

Lección de temporada

“¡Lo pasamos pipa!”: Cómo celebramos la Nochevieja y los Reyes Magos (Transcripción)

¿Qué tienen que ver las uvas con la Nochevieja? ¿Qué pasa el Día de los Reyes Magos, seis días después? ¿Qué significa la expresión “pasarlo pipa”?

En esta videolección salimos de estas dudas y muchas más. El vídeo se encuentra [aquí](#).

En los apuntes de gramática abordamos los diferentes significados y usos de los verbos multiusos “pasar” y “pasarse”.

Por cierto: ¿Ya has visto la videolección “Nos ponemos las botas”, sobre la Navidad? Se encuentra en esta [playlist](#).



Celia (la profesora virtual)	Vocabulario y expresiones	
1 — Las doce uvas de la suerte		
¡Hola! Y ¡bienvenido o bienvenida a esta mini-lección de Real Spanish! Soy Celia, de Salamanca, y nueva profesora de Real Spanish. ¿Ya has visto nuestro vídeo de la Navidad? Viene con un paquete de materiales complementarios gratuito. Hoy te cuento cómo celebramos el Año Nuevo y el día de los Reyes Magos.	el material complementario	supplementary material (for learning)
	los Reyes Magos	The Three Wise Men, the Three Magi

El 31 de diciembre celebramos el Año Nuevo, que también llamamos Nochevieja. Este día se celebra sobre todo con amigos aunque la cena suele ser con la familia y es muy parecida a la cena de Navidad. Lo interesante llega a las 12 de noche, que es cuando nos preparamos para comer las 12 uvas con las doce campanadas de medianoche. Se dice que comer las 12 uvas trae buena suerte.	la Nochevieja	New Year's Eve
	la campanada	stroke of a clock or ringing church bells
	se dice	people say
	traer suerte	to bring good luck
Pero hay que terminar a tiempo y sin atragantarte, claro. Y si no te gustan las uvas, para no ser un aguafiestas, puedes comer aceitunas, uvas pasas u otra fruta pequeña. En la tele casi todos los canales emiten un programa con las doce campanadas, es uno de los acontecimientos más importantes del año. En Latinoamérica también se comen las 12 uvas, pero es por influencia española. Allí hay tradiciones muy curiosas. Por ejemplo, en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela queman un muñeco en la calle. Este muñeco representa las cosas negativas que han pasado ese año, y así se da paso al año nuevo y a la buena suerte.	(hacer algo) a tiempo	(to do something) in time
	atragantarse	to choke
	ser un/a aguafiestas	to be a wet blanket or party pooper
	el canal (de televisión)	(TV) channel
	emitir (un programa)	to broadcast
	la aceituna	olive
	la (uva) pasa	raisin
	quemar	to burn
	el muñeco	effigy; doll
	dar paso a	to give way to
2 — Los cotillones y las fiestas de Nochevieja		
A partir de las 12 muchos jóvenes van a fiestas privadas o a cotillones, que son fiestas celebradas en hoteles o discotecas, en las que hay que comprar una	el cotillón	New Year's Eve party
	la barra libre	open bar (free drinks)

entrada pero luego suele haber barra libre. ¡Aquí la gente lo pasa pipa! O como se dice más coloquialmente, ¡lo pasan de puta madre! La traducción literal suena mal en inglés pero el significado es algo parecido a “fantastic”. Chica: ¿A qué cotillón vamos a ir este año? Dicen que en el Oasis habrá música en directo. Chico: Sí, yo creo que es la mejor opción aunque cueste un poco más. ¿Qué te parece si compramos las entradas hoy mismo? Chica: ¡¡Sí!! ¡Claro! ¡Genial! ¡Lo vamos a pasar de puta madre!	pasarlo pipa	to have a great time
	pasarlo de puta madre	to have a fantastic time
	la puta	prostitute
3 — Supersticiones de fin de año		
El 31 por la noche mucha gente lleva ropa interior roja porque se dice que trae buena suerte pero debe ser regalada. Aunque en Argentina es rosa, para atraer el amor; y en Venezuela es amarilla, para atraer el dinero.	la ropa interior	underclothes, underwear
	atraer	(in this context) to bring
Este día está lleno de supersticiones y cada país tiene las suyas: comer lentejas para tener buena suerte, salir de casa con una maleta vacía y pasear por la calle con ella para viajar mucho el nuevo año, o barrer la casa (desde dentro hacia fuera) para sacar las energías negativas. Así que si quieres tener potra para el resto del año, puedes elegir la que más te guste.	lentejas	lentils
	barrer	to sweep
	tener potra	to have good luck
4 — La cabalgata de los Reyes Magos		
Luego vienen los Reyes Magos, el 6 de enero, que es el día en el que los españoles reciben los regalos, sobre todo los niños. El día 5 por la noche suele	la cabalgata	parade, cavalcade
	pasarlo bomba	to have a great time

haber una cabalgata con los Tres Reyes Magos: Baltasar, Gaspar y Melchor. Los niños lo pasan bomba recogiendo caramelos que tiran los Reyes y sus pajes (ayudantes). Normalmente los niños escriben una carta a los Reyes pidiéndoles los regalos que quieren y deben explicar por qué merecen recibirlos. Y el día 5 por la noche dejan comida y agua para los Reyes y los camellos en los que vienen montados. Chico: ¿Qué le vas a pedir a los Reyes? Chica: No sé, todavía no les he escrito mi carta. JA JA JA (ríendose) Chico: Pues date prisa porque ya faltan pocos días.	merecer	to deserve
	montado/a en camello	riding a camel
5 — El roscón de Reyes y el carbón dulce		
Algo típico de España es el carbón dulce, que es un regalo para los niños que se portan mal, aunque solo se compra para gastar una broma a alguien. El 6 de enero es típico comer el roscón de reyes, que es un pan dulce relleno de nata y que esconde dos figuritas dentro: un haba y un rey. Si te toca el haba es que eres un poco gafe o tienes el cenizo, o sea, que tienes mala suerte porque te toca pagar el roscón. Si te toca el rey, es que tienes suerte, esto te convierte en rey por un día. Por cierto, ¿conoces la expresión “en todas partes cuecen habas”? Significa que en todas partes pasan situaciones difíciles, problemas, disgustos,... o sea, que no eres el único al que le pasa algo malo. Bueno, eso es todo por hoy. Esperamos que hayas disfrutado de esta lección. Si te interesa saber más, y aprender más vocabulario y expresiones relacionadas con el	el carbón dulce	literally, sweet coal; it's a traditional Christmas sweet
	portarse bien/mal	to behave well or badly
	gastar una broma	to do something as a joke
	esconder	to hide
	la figurita	small figure
	el haba	broad bean, fava bean
	ser gafe	to be jinxed
	tener el cenizo	to be unlucky
	el roscón	a ring-shaped cake eaten on January 6

tema, tenemos unas entradas de blog más detalladas. Ponemos los enlaces en la descripción de este vídeo.	en todas partes cuecen habas	it's the same the world over
¡Hasta pronto! ¡Y Feliz Año Nuevo!	el disgusto	annoyance, nuisance

How to get the most out of this transcript:

Read the transcript before viewing the video if you like, but always read it afterwards as you listen to the audio, several times. As you listen, pay attention to intonation, phrasing, pacing, and the individual sounds of Spanish. Repeat until you can distinguish and understand every single word, eventually without the transcription.

Then choose a sentence or two to read aloud in time with the narrator or one of the other speakers, imitating them as closely as you can. Later you can record yourself and compare your speech with the narrator's. This will help improve your pronunciation. Doing this several times over a period of several days — and several times more over the next few weeks — will help tune your ear to Spanish and make your own speech easier to understand. It's unlikely that adults who start learning a language after puberty will end up with a native-speaker accent, but with persistence you can sound more natural and less hesitant, feel more confident, speak more fluently and, above all, be understood.

Next study the grammar notes (next page) before doing the online activities (links on page 7).

Hoja de gramática: los significados y usos de “pasar” y “pasarse”

En esta lección hemos encontrado dos ejemplos del uso del verbo “pasar/pasarlo”, ¿recuerdas? Aquí explicamos varios usos.

PASAR = Ocurrir o suceder algo (to happen)

Este muñeco representa las cosas negativas que han pasado ese año, y así se da paso al año nuevo y a la buena suerte.

Este verbo tiene muchos significados diferentes dependiendo si se usa con pronombre o no, del contexto, de qué palabra le acompaña, o si tiene objeto directo o no. Mira estos ejemplos:

PASAR = mover(se) de un sitio a otro (to move something from one place to another)

entrar en un lugar	Pasa por favor. Ya puedes pasar.
llevar o trasladar algo de un lugar a otro	¿Me pasas el azúcar, por favor?
pasar por (un lugar) = cruzar de una parte a otra	Pasé por el río para ir a mi casa.
penetrar, introducir o traspasar algo	Tienes que pasar las patatas cocidas por el pasapuré.
estar un tiempo determinado en un lugar o situación	Paso los veranos con mis abuelos en el pueblo. Mi amigo pasó varias noches sin dormir.
pasar de (una persona/cosa) = no querer relacionarse con esa persona o no mostrar interés en una persona o cosa.	Luisa pasa de sus padres, nunca va a verles. Paso de las fiestas, prefiero quedarme en casa.
pasar de + infinitivo = no querer hacer algo	Paso de salir este fin de semana, estoy muy cansada.
pasar de largo = ir por un lugar sin detenerse	Luis me vio sentada en la terraza del bar y pasó de largo, no se paró ni a saludarme.

PASARLO (bien/mal) = Pasar el tiempo de una determinada manera o en un cierto estado.

“Lo” sustituye a “el tiempo”, por lo tanto, es lo mismo que decir “pasar el tiempo” (*to pass or spend time; to have a good or bad time*)

¡Aquí la gente lo pasa pipa!	<i>People have a great time here!</i>
Lo pasamos en grande.	<i>We had a wonderful/great/marvellous time</i>
¡Lo pasan de puta madre!	<i>They're having a great/fucking great time!</i>
Los niños lo pasan bomba recogiendo caramelos.	<i>The children have a wonderful time picking up the sweets/candies.</i>

PASARSE + preposición

pasarse de + adjetivo = ser demasiado + adjetivo; excederse. Aunque se use con un adjetivo positivo (bueno, amable, listo...) su significado es negativo, al igual que demasiado/a.	El cliente se pasó de listo y quiso irse sin pagar. (He thought he was so clever; he was a smart-arse/smart-ass/wise guy.)
pasarse por un lugar = ir a un lugar con la intención de no quedarse allí mucho tiempo	A las cinco me paso por tu casa para recoger mis libros, ¿vale? (I'll drop by/pop in.)
pasarse (con alguien) = ofender a alguien, decir o hacer algo que puede molestar a otra persona, normalmente se usa en imperativo negativo: “¡No te pases!” O podemos encontrar expresiones coloquiales como “pasarse tres pueblos”, “pasarse un huevo” o “pasarse de la raya” con el mismo significado.	¡No te pases! (Don't go too far, don't cross the line.) Juan, no te pases con ella, estás siendo muy grosero. La jefa se pasó tres pueblos/se pasó un huevo/se pasó de la raya cuando empezó a gritar a sus empleados (she overstepped, she went too far).

Estudia la transcripción y esta hoja antes de hacer las actividades:

Actividad 1

Actividad 2

¿Ya has probado las demás lecciones de temporada gratuitas? Se encuentran en nuestra página de [recursos gratuitos](#).



... y seguimos creando más. [Síguenos](#) en YouTube para no perder ninguna.